

РЕЦЕНЗИЯ

члена научного жюри проф. д-р Татьяны Игоревны Алексиевой – Софийский университет им. Св. Кл. Охридского, представленная на конкурс на замещение должности профессора в области высшего образования **2. Гуманитарные науки; профессиональное направление 2.1. Филология**, научная специальность: **Славянские языки. Русский язык – лингводидактика и перевод** (опубликовано в „Държавен вестник“, № 24/17.03.2023 г.), согласно приказу Ректора Софийского университета им. Св.Кл. Охридского №РД 38-195 от 25.04.2023 г.

1. Информация о конкурсе

Доц. Илка Любенова Бирова – единственный кандидат, подавший документы на конкурс на замещение вакантной должности *‘профессор’* по профессиональному направлению 2.1. Филология, научная специальность: Славянские языки. Русский язык – лингводидактика и перевод, объявленный в Държавен вестник, № 24/17.03.2023 г. для нужд кафедры русского языка Факультета славянских филологий Софийского университета им. Св. Кл. Охридского.

Комплект документов, представленный Научному жюри, отвечает требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии и Уставу об условиях и правилах получения научной степени и замещения вакантной академической должности в Софийском университете им. Св. Кл. Охридского.

2. Краткая информация об участнике конкурса

Илка Бирова в 1981 г. окончила дневное отделение Софийского университета им. Св. Кл. Охридского по специальности *Русская филология*, получив диплом *‘специалиста по русскому языку и литературе и учителя средней школы’*, а также вторую специальность – *Болгарский язык*. В 1982-1983 г. работала учителем русского языка в 42 СОШ г. Софии, а с 1983 по 1986 г. в 95 СОШ им. проф. Ивана Шишманова.

После успешно сданного экзамена в 1986 г. назначена на должность ассистента по русскому языку на кафедру дошкольной педагогики при Факультете начальной и дошкольной педагогики Софийского университета. С 2001 – 2003 г. работала старшим ассистентом, а с 2003 – 2006 г. главным ассистентом на той же кафедре.

В 2000 г. после защиты диссертации на тему: *Специализированное обучение по русскому языку болгарских студентов-педагогов посредством речевых моделей в гуманитарном научном тексте* И. Бирова получила степень кандидата педагогических наук (PhD) по направлению 1.3 Педагогика обучения по (Методика обучения по русскому языку). Тема разработана в рамках аспирантуры на кафедре методики обучения болгарскому языку и литературе в Софийском университете.

В 2002 г. д-р Бирова прошла дополнительное обучение на курсах повышения квалификации в Софийском университете и получила свидетельство „Учитель английского языка в средней школе“.

В мае 2006 г. избрана на должность *‘доцента’* кафедры русского языка по научной специальности 05.04.18 Славянские языки (русский язык – дошкольная и начальная школьная лингводидактика) на Факультете славянских филологий в Софийском университете.

Илка Бирова постоянно повышала уровень своей педагогической компетентности, участвуя в ряде стажировок, организованных для преподавателей русского языка

Московским государственным университетом им. М.В. Ломоносова, Институтом русского языка им. А.С. Пушкина, РУДН в Москве. Она активно включалась в работу методических школ и научно-практических семинаров для преподавателей РКИ, которые проводились при содействии МОН и других ведомств Болгарии. Профессиональный опыт доц. Бировой обогатился во ходе работы в международных семинарах: „*Раннее билингвальное и трилингвальное обучение*“ (Лееуварден, Нидерланды) в рамках программы „Обучение в течение всей жизни. Грюндвиг“ и „*Неформальное образование для взрослых*“ по программе „Эразмус“ (Вена, Австрия).

За истекший период на счету И. Бировой восемь научно-исследовательских проектов, семь 7 из них – университетские, финансируемые ФНИ Софийского университета, и один – международный в рамках программы „Эразмус+“ „*Learning Games. Exchange of Good Practices in Education of Adults*“ (2016-2018). Доц. Бирова была руководителем 4 проектов: *Русский язык в сфере экономики и бизнеса для обучения болгарских студентов* (2020); *Формы игры при обучении иностранному языку в университете (русский и болгарский язык)* (2017); *Актуальные аспекты в преподавании русского языка в вузе* (2015); *Перевод как межкультурный диалог – русско-болгарские параллели* (2012-2013).

Доц. Бирова проявляла профессионализм в работе различных комиссий, связанных с процедурами аккредитации Софийского университета, актуализацией учебных программ по разным специальностям: „Русская филология“ (ОКС магистр и бакалавр) на ФСлФ, „Экономика“ (ОКС бакалавр) на ЭФ, „Туризм“ (ОКС бакалавр) на ГГФ, Методика раннего обучения иностранным языкам по специальностям ПУПЧЕ и НУПЧЕ на ФНОИ (до 2017). Она входила в состав комиссий по приему докторантов и проведению докторанских экзаменов, являлась членом экзаменационной комиссии по приему вступительных испытаний в университет.

Солидная лингвистическая подготовка доц. И. Бировой выражается в том, что она владеет русским и английским языками и использует французский и испанский язык. Она автор 4 художественных произведений – 2-х для взрослых и 2-х для детей: „*През моите очи*“ (2014), „*Камъчета от една мозайка*“ (2017), „*7 приказки за всеки ден*“ (2019), „*Приказки за Лео и необикновените неща*“ (2023). Она переводчик научно-популярной, эзотерической и справочной литературы: 5 книг с русского языка и 1 с английского на болгарский.

И. Бирова занимает достойное место среди болгарских русистов. Она является членом Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), Болгарской национальной сети преподавателей русского языка и культуры (БНМПРЕК), Общества русистов в Болгарии. В 2019-2020 г. была членом редакционной коллегии журнала „*Болгарская русистика*“.

3. Преподавательская работа

Учебно-педагогическая работа доц. Бировой разнообразна: она преподает в бакалавриате и магистратуре на ФСлФ. С 2023 г. читает обязательный курс *Страноведение России*, предназначенный для студентов специальности „Русская филология“, элективный курс *Игра в обучении русскому языку* (ОКС бакалавр). В МП „Язык. Культура. Перевод“ читает курс *Перевод как интеркультурный диалог*. Ведет

курс *Русский язык для экономистов* на экономическом факультете (с 2017-2021 г.), Русский язык как 2-ой иностранный для студентов, обучающихся по специальности „Туризм“ в ГГФ (2020-2022). На ФНОИ для студентов специальностей НУПЧЕ и ПУПЧЕ читает курс *Методика раннего обучения иностранному языку*. С 2010 г. на том же факультете в МП по раннему обучению иностранному языку ведет курс лекций *Игровое взаимодействие в РЧЕО в начальной школе*. К преподавательской работе относится ответственно и поддерживает у студентов интерес к читаемым дисциплинам. Под научным руководством доц. Бировой 17 студентов, обучающихся по разным программам магистратуры на ФНОИ и ФСлФ успешно защитили дипломные работы.

Хочу отметить педагогическую работу И. Бировой в ежегодном традиционном летнем семинаре по болгаристике (2002-2006 г.), организованном ФСлФ и МОН, с иностранными студентами, учеными, преподавателями, переводчиками из стран Европы и Азии, профессионально занимающимися болгарским языком и культурой.

На курсах профессиональной переподготовки и повышения квалификации при ФСлФ доц. Бирова читает элективный курс „Игра в обучении“ для учителей школ.

В период 2014-2017 г. доц. Бирова в качестве лектора вела семинары по повышению квалификации для учителей русского языка, которые работают в детских садах, средней и высшей школе. В рамках преподавательской мобильности по программе „Эразмус“ она читала лекции в университете „М. Бел“ – Банска-Бистрица, Словакия (2014) и в Лодзе, Польша (2019).

4. Обобщенные данные о научной продукции кандидата

На счету доц. Бировой 102 научные публикации. На конкурс на замещение должности „профессор“ она представила **47** работ: **1** монографию; **1** опубликованную книгу (в соавторстве), **16** статей в научных журналах и **29** – в сборниках конференций. Из представленных публикаций только 1 в соавторстве. Научные работы написаны на болгарском (10), русском (34) и английском (3) языках, 15 из них изданы за рубежом. 5 статей опубликованы в научных журналах с импакт-фактором: 4 – в Web of Science, 1 – в SCOPUS, 39 публикаций в реферированных журналах или в коллективных томах, включенных в референтный список НАЦИДа. Научная продукция И. Бировой доказывает, что она обладает научным потенциалом, который представляет ее достижения на высоком уровне в международных и национальных изданиях с импакт-фактором и в сборниках с научным рецензированием.

Научные интересы кандидата сфокусированы в двух тематических областях: 1) лингводидактика и методика обучения иностранному языку, 2) проблемы перевода с/на русский язык. По качеству и объему научная продукция отвечает профилю объявленного конкурса.

5. Общая характеристика представленных научных трудов

Большая часть научных работ кандидата посвящена лингводидактике. Эта область подробно разработана в монографии, в учебном пособии для учителей и в 18 статьях, представленных в списке публикаций.

Основное место среди научных работ доц. Бировой занимает монография *„Игра в обучении русскому языку как иностранному. Исследование игры как образовательного феномена“* (Москва: Изд-во НИЦ Еврошкола, 2017, ISBN 978-5-93285-124-1) (№ 1 в

списке научных публикаций), которая состоит из введения, 4 глав, заключения, библиографии (218 заглавий на болгарском, русском, английском языках) и двух приложений. Текст объемом 276 страниц написан на русском языке. Работа выполнена с учетом всех требований, предъявляемых к научному исследованию, выводы автора наглядно представлены в таблицах.

В монографии предпринято первое комплексное исследование игры как лингвометодического феномена в обучении РКИ в болгарской среде. Подчеркивается роль дидактической игры в процессе формирования языковой, речевой и коммуникативной компетентности, обосновывается актуальность игровой деятельности для поддержки познавательной активности учащихся и повышения эффективности процесса обучения. Изучаются функции образовательной игры с целью ее использования для обогащения методов обучения иностранному языку.

Во *введении* представлены цели, задачи и актуальность исследования.

В *первой главе* рассмотрен понятийно-терминологический аппарат и создана теоретическая база исследования. Детально проанализированы существующие подходы к феномену *игра*, которая рассматривается в контексте гуманитарных наук: философии, лингвистики, психолингвистики, психологии, педагогики, лингвометодики. Изучается сущность игры, которая трактуется как необходимая составляющая методических систем обучения иностранным языкам для учащихся на всех этапах и на всех ступенях образования, устанавливаются релевантные характеристики игры, отличающие ее от традиционных средств обучения.

Во *второй главе* автор ставит целью изучить болгарский и международный опыт в реализации игрового потенциала в процессе иноязычного обучения. Впервые в болгарской русистике проводится систематизация теоретических концепций обучения иностранным языкам и анализируются примеры из практики в разных системах образования (Вальдорфской педагогике Р. Штайнера, в гуманно-личностной системе Ш. Амонашвили, в обучении по суггестопедическому методу Г. Лозанова).

В *третьей главе* представлены результаты исследования, проведенного автором в 2016 г. На основе анкетирования изучено отношение преподавателей иностранного языка (125 респондентов из 6 стран) к игровым технологиям и степень их использования для групп разного возраста. Данные педагогического эксперимента свидетельствуют об определенном дефиците «игровой культуры» в современной практике обучения языкам. Устанавливается недостаточное использование игровых упражнений также в учебных пособиях по РКИ. Выводы сделаны на основе подробного анализа выбранных по случайному принципу 53 учебников, вышедших в Болгарии и России в период 1998-2016 г.

В *четвертой главе* представлена авторская концепция обучения РКИ с активным использованием игры. Модель ставит обучение иностранному языку в новую образовательную парадигму, предлагает новую философию обучения и новый подход исследователям. Предложена типология игровых стратегий с учетом специфики формируемых компетенций. Уточняется временное соотношение между игрой и традиционными формами работы в процессе обучения языку. Обосновывается необходимость использования всего дидактического ресурса (возможностей обучающей игры, современных технологий и традиционных методов) для обеспечения

большей эффективности в процессе обучения РКИ. Проанализированы различные стратегии обучения посредством использования разных видов игровых технологий (ассоциограмм, кластеров, словесных пазлов, интервью, викторин, загадок), дидактических языковых игр (дискуссий, симуляций), интерактивных упражнений. Предлагаются новые формы обучения, которые все интенсивнее применяются в педагогической практике, что ясно показывает стремление автора найти подходящий баланс между традиционными и современными формами обучения. Практическая значимость исследования заключается в составлении методических рекомендаций по использованию конкретных игровых технологий и упражнений на всех этапах процесса обучения иностранному языку – как детей, так и взрослых.

Ценность монографии мы видим как в теоретическом, так и практическом аспекте. Результаты исследования могут быть имплементированы в курсы практической и коммуникативной грамматики при обучении РКИ, пособия по развитию речи, а также при подготовке лекционного курса по методике преподавания РКИ.

Высокой оценки заслуживают публикации, связанные с темой монографии, часть из которых после переработки включены в нее (№1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8-1.10, 1.12-1.16, 1.18-1.23, 1.27).

Библиография – более 270 заглавий на русском, болгарском и английском языках – представляет ценный ресурс наиболее значимых на данный момент исследований в области лингводидактики, который может послужить надежной основой для дальнейших разработок для тех, кто проводит исследования по методике обучения РКИ.

Помимо монографии, И.Бирова представила книгу *Русский язык как иностранный в детском саду (методическое пособие для учителей)*, С., 2013, 195 с. (в соавторстве) (№1.2). Предлагаются современные научные постановки, которые обуславливают специфику обучения РКИ дошкольников. Проанализированы психологические и педагогические основы и организация иноязычного обучения в детском саду. Продемонстрировано, как в раннем возрасте у ребенка развивается умение слушать и понимать, как формируются начальные фонетические и грамматические навыки, причем на этом этапе усвоение грамматики происходит имплицитно с развитием устной речи.

Научную ценность находим и в других разработках доц. Бировой. Их можно объединить по направлениям: анализ некоторых видов обучающих технологий в работе со студентами-экономистами (№1.24), принципы отбора терминов в учебном словаре-минимуме для студентов-экономистов и финансистов (№1.25, 1.26), особенности онлайн-обучения иностранному языку в вузе (№1.28), связь между языковой осознанностью и контрастивным преподаванием (№1.5, 1.17, 2.10).

Не менее значимыми являются 11 статей, связанных с областью *Русский язык – Перевод* (№2.1 – 2.11 в списке с публикациями). Они доказывают интерес кандидата к частным аспектам практики перевода. На материале текстов болгарской художественной литературы и их переводов на русский язык раскрываются особенности в передаче лексических и фразеологических единиц, которые отражают национально-культурную специфику его носителей (№2.1).

Исследованы языковые особенности словесной игры в рекламном слогане и установлены различия в русском и болгарском языке, обусловленные лингвистическими и экстралингвистическими факторами (№2.2). Рассмотрен вопрос о русско-болгарских переводческих соответствиях пословиц и поговорок со значением „язык-речь“, причем подчеркивается сходство в ментальных оценках в обоих языках (№2.3). Процесс перевода представлен как интеркультурный диалог (№2.4, 2.9, 2.11). В ряде публикаций в фокусе внимания автора различные аспекты перевода: субтитрование как вид перевода фильмов (№2.6), трудности при переводе этнографических реалий с русского на болгарский (№2.7), узкоспециализированная лексика из области кибертехнологий (№2.8).

Перевод энциклопедических/ справочных текстов у нас все еще мало разработан. Доц. Бирова изучает трудности при переводе масс-медийных жанров в паре русско-болгарский языки, главным образом при изменении информационного содержания (№2.5).

В статьях, объединенных в третью рубрику, обращается внимание на вопросы культуры и образования, актуальные для современной гуманитаристики. К ним относятся: структура специализированных словарей (№3.7), обучение болгарскому языку как неродному (№2.2), происхождение кириллицы и ее значения в современном мире (№3.1., 3.6).

В справке о публикационной активности доц. Бировой насчитывается **86** библиографических цитат. Общее число **индексированных публикаций – 25**: в *Web of Science* – 7, в *SCOPUS* – 2, в *РИНЦ* – 4, остальные в монографиях с научным рецензированием. Это доказывает, что научные труды доц. Бировой пользуются авторитетом в научной среде у нас и за рубежом.

Заключение

Я знаю доц. д-р Илку Бирову как компетентного университетского преподавателя, признанного педагога, хорошего специалиста с солидной научной подготовкой и реальными достижениями в области лингводидактики и обучения РКИ, который пользуется уважением среди коллег и студентов.

После ознакомления с представленными на конкурс научными трудами, содержащейся в них научно-прикладной значимостью, я даю положительную оценку профессиональной работе доц. И. Бировой. Предлагаю уважаемому научному жюри избрать доц. д-р Илку Любенову Бирову на академическую должность „профессор“ в СУ им. Св. Климента Охридского по профессиональному направлению **2.1. Филология (Славянские языки. Русский язык – лингводидактика и перевод)**.

15.06. 2023 г.

Подготвила рецензию:.....

(проф. д-р Татьяна Алексиева)